

# CURRICULUM VITAE

Gabriela Lozano

## PERSONAL DATA

Name:	<b>GABRIELA LOZANO</b>
Date of Birth:	December 2, 1965
Street Address:	Dr. Nicolás Repetto 625
City:	Buenos Aires
Country:	Argentina
Postal Code:	1405
Telephone/Fax:	(+54 -11) 4988-9223
Cellular phone:	(+54-9-11) 4550-7437
Nationality:	Argentine
E-mail:	<a href="mailto:gabrielalozano@yahoo.com">gabrielalozano@yahoo.com</a>

## EDUCATION

- ▶ Bachelor´s degree in translation: Sworn/Certified Translator. Graduated from Universidad de Morón in 1992 (4-yr. degree), Buenos Aires, Argentina. Professional Registration No. 4146. Language pairs: English-Spanish/Spanish-English  
Native Language: Spanish (21 years' experience as a freelance translator)
- ▶ Transcriptionist and Proofreader for the House of Representatives, Argentine National Congress (25 yrs. experience)

## AFFILIATIONS

- ▶ Registration number/License granted by Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) [Association of Certified Translators of Buenos Aires]

# CURRICULUM VITAE

Gabriela Lozano

## ADDITIONAL STUDIES

---

- ▶ Simultaneous Interpreting, “Lucille Barnes” Interpretation Studio
- ▶ Super-Intensive English Program conducted by ELS Language Centers, Houston, Texas -60 hrs- Special Honors
- ▶ Two-year course on Spanish Grammar update and proofreading and course on translations editing, both at the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- ▶ Update courses on medical terminology offered at the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

## FIELDS OF EXPERTISE

---

- ▶ Participation in arbitrations, depositions, debates and hearings and transcription and translation of audio-visual recorded material
- ▶ Medical translation in different fields (Cardiology, Nuclear Medicine, Interventional Cardiology, Osteoporosis, AIDS and Gynecology) and mainly of research trials (case report forms, clinical trial materials, physician guides, documents for regulatory agencies, drug inserts, informed consent forms, information leaflets for patients, marketing materials, manufacturing specifications, patient questionnaires, patient guides, regulatory documents, training materials)
- ▶ Translation of personal documents (birth/death/marriage certificates; school transcripts, diplomas, passports, vaccination records, driver’s licenses).

## WORK EXPERIENCE

---

I have been working as a freelance translator since 1994, specializing in the medical field. I have devoted myself to translating research protocols and different projects for various companies –

# CURRICULUM VITAE

Gabriela Lozano

local and abroad. All medical translations are double-checked by a Board-certified Interventional Cardiologist who has a Master Degree in Clinical Research.

I have been working at the Department of Transcriptionists of the House of Representatives of Argentina for 25 years now. I review the transcripts of the plenary meetings and those of the different committees.

Over the years, I have also worked for many different clients, ranging from multi-national companies and local government agencies to academic institutions and private individuals.

## SOME OF THE INSTITUTIONS/AGENCIES I COLLABORATED WITH ARE THE FOLLOWING:

Hospital Italiano de Buenos Aires [Gynecology Department / Cardiology Department/ Cardiovascular Surgery Department / Interventional Cardiology Department] - Centro Coordinador Tango - Translaions Unlimited (USA) – Contextual Communications (USA) - Bernfeld, DeMatteo & Bernfeld, LLP (USA) - CPSL (Spain) - Unidad de Renegociación y Análisis de Contratos de Servicios Públicos [Unit for Renegotiation and Analysis of Public Utilities] – Consejo Federal Pesquero [Federal Fisheries Council]– Auditoría General de la Nación [National Audit Office] - International Centre for Settlement of Investment Disputes (CIADI) – Lower House of Representatives – Papel Prensa – Sociedad Argentina de Flebología y Linfología [Argentine. Society of Phlebology and Lymphology] – Universidad Nacional de las Artes [National University of Arts]

## CAT TOOLS:

SDL TRADOS STUDIO 2014, MemoQ